

瓶子裡的靈魂1 中英稿

(有 * 的是在中文版裡有解釋到的單字)

今天我要跟你們講一個故事
我會先用英文講一次
然後再用中文講一次
那你聽完中文的以後呢
要再回去聽一次英文的
就會對你的聽力很有幫助哦

Okay, so this story is called "Soul Cage".
It's an Irish folk tale.
Now, just like all the other stories
that I've told before,
I'm gonna add little bits and pieces
and change things,
just to make the story even better.

今天我要講的故事叫做
Soul Cage
這是一個愛爾蘭的民間傳說
所以跟我其他講的故事一樣
我會加一點細節
或是改變一點內容
好讓整個故事更精彩

In Ireland,
there was a boy named Jack.
Now,
he lived with his dad and his grandpa.

好
在愛爾蘭
有一個男孩叫做 Jack
他跟他的爸爸還有爺爺住在一起

And one thing that he loved
about his dad and his grandpa
was that they would tell him stories
about when they saw mermaids,
beautiful mermaids on the beach.

他很喜歡聽爸爸跟爺爺跟他們講一些有關
他們看到美人魚的故事
美麗的美人魚在海邊

And he wanted to see a mermaid
so bad for himself.
Well, many years later,
he grew up and got married.

Jack 很想要親眼見到美人魚
好幾年以後
他長大然後結婚了

And he was walking along the beach.
And on that particular day,
it was really windy.
There was a storm coming in,
so it was kind of gray and hazy,

and kind of hard to see things.

有一天
Jack 走到海邊
那天的風特別大
因為有暴風雨要來
所以天空有一點灰灰
我說 hazy 的意思是霧濛濛的那樣
所以會有點看不清楚東西

But in the distance,
sitting on a rock
that was right next to the ocean,
he looked really closely
and realized there was something
on top of it.

然後 Jack 看到遠遠的
有一顆石頭
在海旁邊
他再仔細一看
發現有個東西在石頭上

And as he tried to... you know...
squint his eyes and see what it was,
he realized that
whatever this thing was,
it had the upper body of a man
and the lower body of a fish.

所以 Jack

眯起眼睛想要看清楚那是什麼
然後他發現
不知道是什麼生物
但是
上半身是男生
下半身是魚

And this is when he realized
he was seeing a merman.
Before he could go up
and get a closer look,
it dove into the water
and never came back up.

這時候他才發現
他看到了一個 Merman
就是美人魚 但是是男的
在 Jack 可以再靠近一點去看的時候
Merman 跳進去水裡
沒有再上來

Well, Jack figured that
that was a once in a lifetime experience,
and he would never
see the merman again.

Jack 想說
這應該是一生中
唯一一次的經驗了
應該永遠不會再看到那個 Merman

But
another day when he was walking by,
again, it was windy.
And just like the last time,
the merman was on the rock
and dove back into the water.

但是呢
在另一個風很大的一天
跟上次一樣大
Jack 又經過那邊
那個 merman 又在石頭上
然後跳進水裡

And over time,
he started to realize that
any time it was really windy,
that this merman would be there
on the rock.

就這樣過了一段時間
Jack 發現
每次只要在風很大的時候
這個 merman 就會出現在那個石頭上

And so he got into the habit of
any time it got really windy,
he would go out really quick,
and see if he could get a better look
this time.

所以他也養成一個習慣
只要開始起風
他就會趕快跑出去
看看有沒有辦法看得更清楚一點 merman 的樣子

Well, one day,
it was really windy.
But this time, it was raining,
like... just pouring,
super wet; water everywhere.
And there was lightning outside.
It was really dangerous.

有一天
也是風很大
這次還有下雨
很大的雨
到處都是水
還有閃電
看起來出去外面很危險

But he really wanted to see
if he could get a closer look
at this merman, right?
So he goes out
you know... onto the beach.

但是 Jack 還是很想要
更靠近這個 merman
想要看得更清楚一點

所以他跑出去
到海邊

And it's raining,
he's trying to see through the rain.
And the wind is blowing,
the wind is blowing,
and lightning just cracks
right next to him.

那時候還下著雨
他很努力在雨中想要看清楚
風吹得很大
閃電還打在他旁邊

And he realizes
just how dangerous it is.
So he runs to the rock
where that mermaid... (口誤)
merman was normally on, right?

這時候 Jack 才發現
外面有多危險
所以他跑到平常 merman 會在的石頭那邊

And he goes right next to the rock,
and there was this cave right next to it,
and he goes inside of the cave
to hide from the rainstorm.

那石頭的旁邊有個洞穴
所以他走近洞穴裡
躲避暴風雨

Well, Jack got into the cave,
and he was finally safe.
And outside
because the lightning was flashing,
you know... every now and then,
it would illuminate
the inside of the cave.

Jack 走進去
終於安全了
那因為外面又閃電又打雷的
所以洞穴會一陣一陣的亮一下 亮一下

And while it was flashing,
he realized
he wasn't the only one in there.
In the corner of the cave,
the merman was sitting there.

在洞穴亮一下的時候
Jack 發現
洞穴裡不是只有他一個人...
那個merman就在角落！

Now, when we think of mermen,
we think that, you know...

they look like a handsome man
with a fish tail, right?

我們在想到 merman 的時候
你應該會覺得是
很帥的男生
然後有魚的尾巴 對不對？

But in all reality,
merman have green hair,
green teeth.
They have little fins right here
instead of arms.
They have legs and a giant fish tail in the back.
So they don't really look like
what we think they do.

可是其實
merman 有綠色的頭髮
綠色的牙齒
然後沒有手
是只有小小的魚鰭
他們有腳
然後有個大魚尾在背後
所以他們長得不太像我們以為的那個樣子

And so he sees the merman
and it kind of scares him,
and the merman's kind of scared, too.
And then they... you know...
They're trying to break the tension,

cuz he can't leave the cave.

Jack 看到 merman
就有點害怕
這個 merman 也有點害怕
然後他們
試著打破這個緊張的氣氛
因為離不開洞穴嘛

And he's like: "How's it going?"
And the merman goes:
"I guess I'm okay."
And then Jack, you know...
trying to think of something to say
so that it wasn't awkward.

Jack 說
嗨
過得怎麼樣
merman 說
還 ok 吧
Jack 就繼續想一些話題
才不會那麼尷尬

He said:
"Raining pretty hard,
don't you think?"
And the merman said:
"Yeah... Yeah, it's raining
pretty good out there."

他說

「外面雨還蠻大的齁？」

「對啊 外面真的下得蠻大的！」

And then Jack, you know...

still trying to think of something.

He said:

"You know what I wish I had?"

Jack 繼續想別的話題

他說

「你知道我希望現在可以有什麼嗎？」

And the merman went:

"What?"

"I wish I had some alcohol right now.

Huh!

Man, I wish I had whiskey actually."

And the merman went:

"No way!

I love whiskey."

「什麼？」

「我希望這裡現在可以有酒,

我想要有whiskey！」

merman 說

「真假！我超愛 whiskey 的！」

And he's like:

"You like whiskey?"

Man! Well, let me tell you,
I can drink so much whiskey,
and I'm still able to
walk back home from church.
It's pretty impressive."

「你喜歡 whiskey？我跟你說
我可以喝超多 whiskey，
然後還可以從教堂走回家，
很厲害吧！」

And then the merman's like:
"Well, you think that's...
You think you're cool?

merman 說
「喔～你覺得你那樣很厲害喔？」

Well, guess what?
I can drink so much whiskey
that I can... you know...
find a sunken ship,
get drunk,
and then swim all the way
back to my house,
and I don't even get lost."

我可以喝超多 whiskey
我可以找到沈船
在裡面喝醉以後
游超遠 游回家

甚至不會迷路喔！」

And so they're bragging about
who can drink more whiskey.
You know...
And so they have a lot in common there.

他們兩個開始吹噓自己有多會喝 whiskey
所以他們有共同的興趣

And then, you know... the...
You know...
Jack, he looks next to the merman,
and he realizes that
there are some bottles there.

然後
Jack 看了一下 merman
他發現旁邊有一些瓶子

He's like:
"Are those bottles yours?"
And the merman goes:
"Yeah, I like to collect them."

他說
「那些瓶子是你的嗎？」
merman 回答
「對 我喜歡收集瓶子」

And Jack's like:

"No way!

I like to collect bottles.

I pick them up on the shore.

You know...

Every time there's storm,
a bunch of bottles get... you know...
washed in."

Jack 像這樣

「真假！我也喜歡收集瓶子！

每次有暴風雨的時候

我會去岸邊

有超多的瓶子會被沖到那邊」

And the merman's like:

"That's why I go to the beach."

And so now

they're obviously best friends.

And they like to talk,
and they have a huge conversation.

merman 說

「那就是為什麼我會去海邊！」

所以呢

他們變成好朋友

他們一起聊天

聊很久

And they forget you know...

how much time goes by.
Cuz they just
enjoy being with each other so much.

甚至都忘了時間
因為他們太喜歡跟彼此聊天了

Well, after hours of talking,
Jack finally noticed that
the rain had stopped.
And not only had the rain stopped,
he could see stars outside.
It was already night time.

所以經過好幾個小時以後
Jack 才發現
雨已經停了
不只是雨停了
他還可以看到星星
因為已經晚上了！

He realized he needed to go home.
And so he said:
"Wow. Well...
I gotta go,
but what was your name?"
And the merman says:
"Coomara."

他發現該回家了
所以他說

「哇
我需要回家了
你叫什麼名字？」
merman 說
「Coomara」

He's like:
"That's a cool name.
My name's Jack.
You know what we need to do?
We should get something...you know...
We should go out
and get drinks sometime.
What do you think?"

「這名字好酷
我的名字叫 Jack
你知道嗎
我們應該再約某天一起出去然後喝酒
你覺得呢？」

And Coomara said:
"Yeah, that sounds good.
How about this?
Let's meet at this cave next week,
and we'll get something to drink."
And Jack's like:
"Sounds good.
I'll see you next week."

Coomara 說

「好啊
聽起來很讚
不然這樣好了
下禮拜我們在這個洞穴見面
然後我們可以一起喝酒」
Jack 說
「好！那下禮拜見！」

Now, the story doesn't end here.
Next time,
I'll tell you what happened
when they met up
and went to get drinks together.

這個故事還沒結束喔
下一次
我會跟你們講
他們一起見面喝酒的時候發生了什麼事